

WORLD LITERATURE FOR CHILDREN



10元本

主编 / 方洲

# 少年版世界文学名著

## 钢铁是怎样炼成的

[苏]奥斯特洛夫斯基 / 原著 张春晖 / 编译

牛虻

[英]伏契克 / 原著 秦晶 / 编译

汤姆叔叔的小屋

[美]斯陀夫人 / 原著 宋刚 / 编译



华语教学出版社



主 编:方 洲

副主编:李 昂

少年版世界文学名著



## 钢铁是怎样炼成的

【苏】奥斯特洛夫斯基 (编译)张春晖



## 牛 虻

【英】伏契克 (编译)秦 晶



## 汤姆叔叔的小屋

【美】斯陀夫人 (编译)宋 刚

外语教学出版社

北 京

责任编辑:蔡希勤 特邀编辑:钱 浩 关惠娟

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏)奥斯特洛夫斯基著;张春晖,秦晶,宋刚编译.

- 北京:华语教学出版社,2000.9(少年版世界文学名著 / 方洲主编)

ISBN 7-80052-143-5

I. 钢… II. ①奥… ②张… ③秦… ④宋… III. ①长篇小说 - 世界 - 缩写本 ②对外汉语教学 - 语言读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 66385 号

### 钢铁是怎样炼成的

\*

© 华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮政编码 100037)

电话:(86) 10-68994599 / 68326333

传真:(86)10-68994599

电子信箱:sinolingua@ihw.com.cn

北京顺义康华福利印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(32 开)第一版

(汉)

ISBN 7-80052-143-5/H·145

定价:10.00 元

9-C-3398P

First Edition 2000

1826/2

ISBN 7 - 80052 - 143 - 5

Copyright 2000 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwazhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10 - 68994599 / 68326333

Fax: (86) 10 - 68994599

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Shunyi Kanghua Welfare Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

*Printed in the People's Republic of China*

## 让孩子轻松地阅读

《少年版世界文学名著》是专门为小学高年级和初中学生编写的简写本文学名著，是一套真正面对少年读者的课外读物，汇集了一个个精彩的经典文学故事，叙事简明清晰，精彩生动。在尽量少增加孩子学习负担的情况下，帮助孩子在最短的时间内，轻轻松松遍览世界文学史上影响最大、流传最广的优秀文学作品，提高孩子的阅读能力和文学修养，培养读书兴趣，并为今后阅读原（译）著打下一个坚实的基础。

整套图书共分 10 册，包括 34 部中、长篇小说和戏剧作品。本分册包括三部作品，它们是奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》、伏契克的《牛虻》和斯陀夫人的《汤姆叔叔的小屋》。

本套丛书具有以下特点：

一、囊括了在中国拥有最多读者的 34 部世界文学经典。

所选的 34 部作品是世界文学中最经典的，也是在中国读者最多的，例如《简·爱》、《悲惨世界》、《钢铁是怎样炼成的》等。这些作品被人们最广泛地提及和引用，我们在青少年时代了解了这些作品，为我们走向大学或社会继续学习打下良好的基础。

二、配有大量的插图。

本套丛书为双色图文书，结合文字内容，我们精心绘制了大量精美的插图，共 1500 幅，约占全书篇幅的四分之一，使小读者在阅读作品的同时，获得生动、鲜明的视觉感受，从而更

好地理解、欣赏作品。

### 三、配合语文教学,设置“思考与提示”栏目。

配合中学语文的阅读教学,我们在每一章节后为小读者设置“思考与提示”栏目,精心编排设计出了问题,并在正文中标出答案,帮助小读者记住最主要的情节和最重要的知识点,帮助孩子更好地理解、欣赏作品。

### 四、篇幅适当,读4万字就可了解一部长篇经典。

考虑到孩子阅读能力较低这一情况,我们简化了原著结构,缩减了篇幅,将几十万字、几百万字的长篇小说缩减为4万余字,将莎士比亚戏剧缩减为2万余字。一部长篇小说,孩子两天内就能读完,花较少的时间,可以获得更多的知识。

### 五、阅读难度低,保证让孩子轻松地愉快阅读。

在编写过程中,努力克服少年读者在阅读时可能碰到的阅读障碍,对不适合孩子阅读而又无关紧要的或不易理解的部分尽可能删除,对于保留的情节中涉及到不易理解的社会历史背景、宗教文化习俗以及成人复杂的心理活动,都参考了大量的相关资料,做了恰当、合理的解释。

### 六、保留了原著精华。

保留了原著最主要的人物、最主要的线索和最精彩的故事,孩子花费最小的精力可以得到最大的收获。

本套丛书在编写过程中还充分考虑到外国人学汉语的实际情况,这样对学习汉语的外国朋友、华人华侨子弟来说,同样是学习普通话、提高阅读能力的理想材料。

编者

2000年7月

# 目 录

|             |     |
|-------------|-----|
| 1. 十二岁的茶炉工  | 5   |
| 2. 藏枪       | 11  |
| 3. “打得好”    | 16  |
| 4. 布尔什维克    | 21  |
| 5. 出手       | 27  |
| 6. 侥幸出狱     | 32  |
| 7. 告别家乡     | 38  |
| 8. 秘密地窖     | 43  |
| 9. 又起战火     | 48  |
| 10. 骑兵保尔    | 54  |
| 11. 分手      | 60  |
| 12. 美丽的丽达   | 66  |
| 13. “今晚就动手” | 71  |
| 14. 抢修铁路    | 77  |
| 15. 又见冬妮亚   | 83  |
| 16. 战胜伤寒    | 89  |
| 17. 工厂生活    | 95  |
| 18. 国境线上    | 101 |
| 19. 重逢      | 106 |
| 20. 新的生活    | 112 |

钢铁是怎样炼成的

## 认识大文豪

### 奥斯特洛夫斯基

尼古拉·

奥斯特洛夫斯基，1904年奥斯特洛夫斯基生于乌克兰，14岁时参加苏联红军，成长为一名机智勇敢的侦察员，在战斗中受重伤，转入地方工作，后根据自己的亲身经历写成小说。当时他已经双目失明、全身瘫痪，只能进行口述，由亲朋好友笔录而成，1933年小说发表后引起强烈反响。1935年10月他获得



(1904~1936)

了国家的最高荣誉列宁勋章，一年后因病重去世。作品的取胜之处在于真实的记述所体现出来的震撼人心的精神力量，和引人深思的人生哲理与人生价值。



## 主人公简介



**保尔** 出生于贫苦人家，12岁被迫退学当茶炉工，后受到布尔什维克朱赫来的影响，走上革命道路，14岁加入红军骑兵部队，在战斗中受重伤，伤好后从事共青团工作，身体状况越来越差，卧床不起后坚持进行小说创作，取得成功。保尔具有坚强的意志和崇高的精神，是一个鼓舞人心的光辉形象。



**冬妮亚** 林务官的女儿，回家度假时遇见在发电厂当火夫的保尔，两人逐渐产生真挚的爱情。后同保尔在人生目标等问题上出现严重分歧，不得不分手，并嫁给一个铁路工程师。冬妮亚美丽、高雅，远离革命，追求个人的幸福。



**丽达** 在红军政治部做青年工作，结识保尔的同学谢廖沙，两人产生爱情，后谢廖沙在剿匪战斗中牺牲。和平建设时期，丽达和保尔产生感情，但保尔突然逃避了，丽达远走它乡，与人结婚生下一女，并继续从事领导工作。丽达健美、热情，刚强，是一个富有魅力的女性。



**朱赫来** 波罗的海舰队的水兵，1915年加入布尔什维克，红军撤退时留在小城从事地下工作，后返回前线作战。革命胜利后先在肃反委员会工作，后调至军区特勤处，给予保尔很大的帮助。他是一个坚定的、工作能力很强的老布尔什维克。

## 1. 十二岁的茶炉工

保尔在神父的面团里放烟末，被赶出学校，成为一个小锅炉工。

“你们几个小混蛋，谁会抽烟？”

教室里，一个神父站在四个小男孩面前，咬牙切齿地问道。

“神父，我们不会抽烟。”四个小男孩轻声回答，由于害怕，他们颤抖着挤成一团。

“不会？那么面团里的烟灰是谁撒的？是魔鬼撒的不成？把你们的口袋都给我翻过来，让我来瞧瞧，快！”

有三个小男孩把口袋翻过来了，神父弯下腰找遍每一条缝，没找出一丁点儿烟灰。他盯住了第四个小男孩：“你怎么不动手啊，像根木头似的？”



“我没有口袋。”小男孩怯生生地说。他穿一件破旧的灰衬衫，膝盖上打着两个补丁。

“行了，你以为我真不知道是谁干的吗？你这捣蛋鬼，上次多亏你母亲恳求才没有开除你，这一回怎么着也不行了。滚出去！”

他死死地揪住那小孩的一只耳朵，把他拖出了教室。

同学们谁也不清楚神父为什么这样对待保尔·柯察金，只有保尔的好朋友谢廖沙明白。他们几个功课不及格的学生在神父家等着补考的时候，见神父厨房里有一块做蛋糕用的面团，谢廖沙说：“我们整一整这个讨厌的老家伙吧。”于是保尔就在上面撒了些烟灰，现在，谢廖沙没事儿，保尔却被开除了。

其实，神父早就和保尔结下了仇。有一次，保尔和别人打架，受到处罚，不许回家吃饭，神父怕他一个人在教室里胡闹，就让他到高年级的教室里去呆着。

那个高年级的老师正在讲地球和天体，保尔听见他说道：“……地球已经存在了好几百万年了。”

保尔大吃一惊，神父上《圣经》课时可不是这样说的，他得问问神父这到底是怎么回事。

上《圣经》课时，神父刚一坐下，保尔就举手提问：“神父，为什么高年级的老师说地球已经存在好几百万年了，而《圣经》上说只有五千年……”

“住嘴。你是怎么学《圣经》的？”神父恶狠狠地吼道，抓住他的耳朵就往墙上撞，然后又把他赶出教室。

回到家里，母亲把他训了一顿，第二天领他到学校去，向神父赔了许多不是，才被准许上课。从那时起，保尔恨透了神



父，总想找机会报复。

这一次被神父赶出学校，恐怕再也回不去了，保尔坐在学校门口的台阶上，默默地想。

母亲把保尔领到车站食堂，十二岁的保尔干上了茶炉工。

第一天干活，保尔格外小心，马不停蹄地干了一个通宵，累得精疲力竭。

早上七点钟，交班的时候到了，一个圆脸小子走进屋，看见保尔把一切都收拾好了，就把两手插在口袋里，用一种命令的口吻说：

“嘿，小鬼，你可以回去了。记住，明天早上六点来接班。”

“不是七点才交班吗？”

“我说六点就六点，不服气吗？小鬼。小心我打肿你的狗脸。”说着，圆脸小子对保尔晃了晃拳头。

保尔气得脸发紫，他向前走了一步，差点就给了那小子一个耳光，可又怕头一天上班就被开除，只好忍住了。

“告诉你，明天早上我七点来接班。你要打架的话，我奉陪！”保尔压着怒火说。

圆脸小子吃惊地后退了一步，“好……好，走着瞧。”他把拳头悄悄收回去了。

保尔迎着朝霞走在回家的路上，心里觉得踏踏实实的，现在他是个能挣钱的劳动力，谁也不能说他是吃闲饭的人了。

一进家门，保尔发现哥哥阿尔青突然回来了，他盯着保尔好一会儿，才开口说道：

“嘿，撒烟灰的小子回来了？了不起啊，你干的好事。”

保尔没吭声。哥哥是个火车司机，长得人高马大，把他惹火了可不是好玩的。吃饭的时候，保尔把学校里的事给哥哥讲了一遍，阿尔青没有骂他，而是推开茶杯，郑重地对他说：

“好啦，弟弟，以前的事就别提了。你现在干活可得小心一点，不要再被人家开除了。你可要记住啊，好好干，不要再让妈替人家干活挣钱了，你不要再出乱子了！”

“知道了，哥。”保尔使劲地点了点头。

接下来两年，保尔仍在车站食堂干活，人长高了，长壮实了，工钱也涨了，可他做梦也想离开这个鬼地方。他先是在厨房里当下手，烟熏火燎地熬了半年，又被堂倌赶回洗碗间，他不喜欢性格倔强的保尔，动不动就煽保尔的耳光，又怕保尔哪天突然捅他一刀。要不是保尔特别能干活，他早就被可恶的堂倌踢出去了。





阿尔青想把弟弟弄到机务段去当学徒，但那儿不收十五岁以下的少年。下班后，保尔常到哥哥那儿去，和他一起检查车厢，等待着有一天能到这里来当个正式学徒。

可是这一天还没到来，保尔就不得不离开了车站食堂，事情来得是那样突然，保尔一点也没料到。

那是正月里一个严寒的日子，保尔下班后打算回家，可是接班的没来，老板娘不让他走，要他再干一班，累了一天一夜的保尔只好再熬一个通宵。夜里三点钟有一班火车经过，保尔得烧几锅水供应，他拧开水龙头，但没有水流出，保尔等着等着，竟不知不觉倒在柴堆上睡着了，他实在太困了。

几分钟后，水来了，很快灌满了水槽，又溢出来，流到地上，最后一直流到食堂里，把那些熟睡着的旅客们的包袱都浸湿了。

“水流出来了！”有人惊慌地叫喊起来，堂倌赶过来一看，便带了几个人冲进烧水房，拉着保尔的衣襟把他提起来，一阵猛烈的拳打脚踢，保尔被打得眼冒金星，不知道发生了什么事。“臭小子，看你还敢睡觉不？”堂倌一边打一边骂道。

早上，保尔拖着遍体鳞伤地回了家，哥哥脸色阴沉地问道：“怎么啦？又去惹事生非啦？”保尔只好把事情经过讲了一遍。

“是谁打的？”阿尔青问。

“是那个堂倌。”

“好，你躺着吧。”阿尔青披上皮衣出去了。

阿尔青独自来到车站食堂，挡住一个端盘子的人问道：“我能见一见你们的堂倌吗？”

“你等一等，他马上就来。”

阿尔青靠在门框上等着，过了一会，堂倌来了，“谁找我呀？”他问。

“你就是打我兄弟保尔的那个人吗？”阿尔青逼过去，将手按在他肩膀上问道。



“你想干什……”堂倌话还没说完，阿尔青重重的一拳把他打倒在地，接着，又一记更狠的拳头落在他身上，他爬不起来了，满脸是血，在地上直打滚，旁边的几个洗碗女工吓得尖叫起来。

阿尔青转身走了出去。晚上，他没有回家，被关进了宪兵队。

六天后，阿尔青回来了，他走到保尔的床前，问道：“兄弟，好些了吗？”沉默了一会儿，他又说：“以后你就到配电站去干活吧，我已经跟他们说过了。”



### 思考与提示

1. 保尔在哪一点上惹恼了神父？
2. 保尔被学校开除后，过了两年什么样的生活？

## 2. 藏枪

保尔藏了一支步枪，哥哥怕惹麻烦，把它砸碎了。

一个惊人的消息传来：“沙皇被推翻了！”

起先人们不敢相信，但一列火车开进了小城，从车上跳下两个穿军大衣、背着步枪的大学生和一队系着红袖章的革命士兵，他们逮捕了车站上的宪兵和警备队队长，人们才明白沙皇真的完蛋了，纷纷涌上街头庆祝。

过了一阵，城里又恢复了往日的那种生活，但有一点不同的是，西南方已经开仗了。从前线开小差回来的逃兵越来越

